

2023年6月·第1套英语四级汉译英（段落翻译）·中国终身教育与高校继续教育现状介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2023年6月·第1套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2023-06) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

中国越来越重视终身教育,发展继续教育是构建终身教育体系的有效途径。高校作为人才培养的基地,拥有先进的教学理念和优越的教学资源,理应成为继续教育的办学主体。因此,近年来许多高校适应社会需求,加强与用人单位沟通,努力探索一条符合中国国情的继续教育发展新路,以使继续教育在国家发展战略中发挥更大的作用。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

China attaches increasing importance to lifelong education, and developing continuing education is an effective way to build a lifelong education system. As a base for cultivating talent, universities, possessing advanced teaching philosophies and superior teaching resources, should be the main providers of continuing education. Therefore, in recent years, many universities have been exploring a new path of continuing education that suits China's national conditions by adapting to social needs and strengthening communication with employers, so as to enable continuing education to play a greater role in the national development strategy.

【衔接】第1句与第2句之间：用主题衔接，避免重复 continuing education

第1句尾落在 lifelong education system，第2句承接谈‘高校该当继续教育的主体’，话题自然顺承，无须硬加关联词。注意第2句主语直接用 universities 即可，不必回指上句。

第2句与第3句之间：用 Therefore 显出因果

中文 因此 已点明第3句是承前两句（高校理应成为主体）而来的行动结果，英文定稿在第3句句首保留 Therefore，把这层因果显化，让整篇逻辑链清晰。

第3句内部：用 continuing education 串起首尾，保持术语一致

第3句既出现 a new path of continuing education，末尾又 enable continuing education to play a greater role，前后都用同一译法 continuing education 承接同一概念，整篇术语统一、读着连贯。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】中国终身教育与高校继续教育现状介绍

整段是一篇客观说明文，讲中国对终身教育的态度与高校在继续教育中的角色定位：中国越来越重视终身教育、理应成为继续教育的办学主体。语体是政策 / 社会现象的客观陈述（这正是四级汉译英最常考的方向），不带个人情感，措辞偏正式、书面。

【时态】一般现在时

通篇陈述的是中国当前的普遍态度与高校当下的客观状况、应然角色，不是某个已完结的历史事件，如 中国越来越重视终身教育、高校作为人才培养的基地、理应成为继续教育的办学主体 讲的都是现状与常态，故全篇以一般现在时为主。第三句 近年来许多高校.....努力探索 是延续到现在的动作，可用现在完成时或一般现在时，仍属现在范畴、不与基调冲突。

【译法】终身教育

统一译作 lifelong education。这是 终身教育 的约定俗成英译，全篇两处都用它（lifelong 一词，注意是合写、不加连字符也通行）。

继续教育

统一译作 continuing education。继续教育 全篇出现多次（办学主体、发展新路、发挥作用），务必前后一律用同一译法，切勿一会儿 continuing、一会儿 further education 混着来。

高校

统一译作 universities（或 colleges and universities）。高校 在第二、三句反复出现，泛指这一类机构，故用复数 universities；不要写成单数 university。

用人单位

意译作 employers。用人单位 指招聘和使用人才的单位，英文最自然的对应就是 employers，不必硬译成 employing units 之类的中式表达。

中国国情

意译作 China's national conditions 或 the actual conditions of China。符合中国国情 是高频文化负载短语，记一个固定说法 in line with China's national conditions 即可全篇复用。

1. 中国越来越重视终身教育,发展继续教育是构建终身教育体系的有效途径。

【主干】拆成两个主谓：China attaches... + developing... is a way (主语策略：原句主语)

这句中文有两层意思，宜拆成两句英文。前半 中国越来越重视终身教育 主语是‘中国’、核心动词是‘重视’，译 China attaches increasing importance to lifelong education; 后半 发展继续教育是构建终身教育体系的有效途径 是‘A 是 B’判断句，把‘发展继续教育’这个动作用动名词 developing continuing education 作主语，谓语 is，表语 an effective way。

【降级】逗号前后是两件事，拆成两句独立英文

中文一个逗号连起两层意思（中国重视终身教育 / 发展继续教育是有效途径），逻辑上是并列说明，硬用 and 连成一句会头重脚轻。更地道的是断成两句：China attaches increasing importance to lifelong education. Developing continuing education is an effective way to build a lifelong education system. ‘构建终身教育体系的’是修饰‘途径’的定语，用不定式 to build a lifelong education system 后置，比堆在 way 前面自然。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时：attaches、is 都用现在时，陈述的是中国当前的态度与一条客观成立的途径。

搭配

‘重视’的地道搭配是 attach importance to sth; ‘越来越重视’把 importance 前加 increasing / growing (attaches increasing importance to), 或整句用 pays more and more attention to, 避免逐字译成 more and more value。

主谓一致

后句主语是动名词短语 Developing continuing education, 视作单数第三人称，谓语用 is (不是 are)。

冠词

‘一条有效途径’是泛指的一种途径，用不定冠词 an effective way; ‘终身教育体系’泛指这一体系，a lifelong education system。

【译文】China attaches increasing importance to lifelong education, and developing continuing education is an effective way to build a lifelong education system.

2. 高校作为人才培养的基地,拥有先进的教学理念和优越的教学资源,理应成为继续教育的办学主体。

【主干】主语 universities, 谓语 should be, 表语 主体 (主语策略：原句主语)

这句中文主语很清楚就是 高校 (universities), 核心落点是 理应成为继续教育的办学主体——‘理应成为……主体’, 谓语用 should be / should become, 表语 the main providers of continuing education。前面‘作为人才培养的基地’‘拥有先进的教学理念和优越的教学资源’都是为这个结论作铺垫的修饰 / 并列成分，不抢主干。

【降级】‘作为基地’作状语，‘拥有.....资源’作伴随分词

高校作为人才培养的基地 的‘作为.....’用 As a base for training talent 作句首状语；拥有先进的教学理念和优越的教学资源 这个动词‘拥有’降级成现在分词 possessing advanced teaching philosophies and superior teaching resources 作伴随状语；主干只留 should be the main providers of continuing education。三个动词只留一个作谓语，其余分别降为介词状语和分词，避免照中文用三个并列动词平铺。

【语法】情态动词

‘理应’含‘按理应当’的语气，用 should (should be / should become) 最贴切，比 must 委婉、比 will 准确。

单复数

主语 universities 用复数泛指这一类机构，谓语 should be 不受单复数影响；表语‘办学主体’指多所高校共同承担，用复数 the main providers / the main body 视所选词而定。

时态

should be 本身就是现在语气，符合全篇一般现在时基调，不必改时态。

搭配

‘人才培养的基地’译 a base for cultivating / training talent (talent 表‘人才’作不可数集合名词，不加 s)；‘办学主体’取意为‘主要办学者’译 the main providers，避免直译 running-school subject 这类中式词。

【译文】As a base for cultivating talent, universities, possessing advanced teaching philosophies and superior teaching resources, should be the main providers of continuing education.

3. 因此，近年来许多高校适应社会需求，加强与用人单位沟通，努力探索一条符合中国国情的继续教育发展新路，以使继续教育在国家发展战略中发挥更大的作用。

【主干】主语 many universities，谓语落在‘努力探索’have been exploring（主语策略：原句主语）

这句最长，主语是许多高校 (many universities)。三个动作‘适应社会需求 / 加强与用人单位沟通 / 努力探索新路’里，努力探索一条.....继续教育发展新路 是最终目标、分量最重，提作主干谓语 have been exploring a new path...；‘适应需求’‘加强沟通’是为探索新路而做的并行努力，降级处理；末尾 以使继续教育.....发挥更大的作用 是目的，用 so as to 引出。

【降级】前两动作 by doing 并列降级，末句目的用 so as to

适应社会需求 与 加强与用人单位沟通 是探索新路的手段，可用 by adapting to social needs and strengthening communication with employers 作方式状语，或并列分词降级；主干 many universities have been exploring a new path of continuing education that suits China's national conditions——‘符合中国国情的’用定语从句 that suits... 后置修饰 path；末尾 以使继续教育在国家发展战略中发挥更大的作用 表目的，用 so as to enable continuing education to play a greater role in the national development strategy。四个动作没有平铺，而是‘手段 + 主干 + 目的’三层挂在一根主干上。

【语法】时态

近年来‘配’一直在探索’这一延续到现在的动作，用现在完成进行时 have been exploring 最贴切；这属现在范畴，与全篇一般现在时基调不冲突。若把握不准，用一般现在时 explore 也可接受。

主谓一致

主语 many universities 是复数，助动词用 have (have been exploring) ，不是 has。

冠词

‘一条新路’首次提及、泛指一条，用 a new path；‘国家发展战略’特指中国这一既定战略，用 the national development strategy。

介词搭配

‘适应’用 adapt to，‘加强与.....沟通’用 strengthen communication with，‘发挥作用’用 play a role in，‘符合国情’用 suit / meet / be in line with China's national conditions——这几个介词搭配错一个就丢分。

逻辑关联

句首‘因此’承接上文的结论，用 Therefore 引出，逗号隔开。

【译文】 Therefore, in recent years, many universities have been exploring a new path of continuing education that suits China's national conditions by adapting to social needs and strengthening communication with employers, so as to enable continuing education to play a greater role in the national development strategy.

英语四级 2023年6月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题